

Household questionnaire / Dodoso la kaya	
HH1. CGAP cluster number / Namba ya mkusanyiko ya CGAP: _____	HH2. Household number / Namba ya kaya: _____
HH3. Interviewer's name and number / Jina na namba ya mhoji : Name / Jina _____	HH4. Supervisor's name and number / Jina na namba ya msimamizi : Name / Jina _____
HH5. Day / Month / Year of interview / Siku / mwezi / mwaka wa mahojiano: _____ / _____ / 2016	HH6. Region / Mkoa Name / Jina _____
HH7. District / Wilaya Name / Jina _____	
<p>We are from Ipsos. We are conducting a survey about smallholder households. I would like to talk to you about your household activities and financial behaviors. The interview will take about 15 minutes. All the information we obtain will remain strictly confidential and anonymous. May I start now? / Tumetokea Ipsos na tunafanya utafiti kuhusu kaya ndogondogo. Ningependa kuzungumza nawe kuhusu shughuli za kaya yako na tabia yake kifedha. Mahojiano haya yatatumia takriban dakika 15 na taarifa zote tunazozipata zitakuwa na usiri mkubwa sana na jina lako halitatajwa popote pale. Naweza kuanaza?</p> <p><input type="checkbox"/> Yes, permission is given ⇒ Go to D0 to begin the interview. /Ndio, ruhusa imetolewa ⇒ Elekea D0 kwa kuanza mahojiano</p> <p><input type="checkbox"/> No, permission is not given ⇒ Circle 04 in HH8. Discuss this result with your supervisor. /Hapana, ruhusa haijataolewa ⇒ Zungushia 04 kwenye HH8. Jadili matokeo na msimamizi wako</p>	
<p>HH8. Result of household interview / Matokea ya mahojiano ya kaya:</p> <p>Completed / Yaliyokamilika..... 01</p> <p>No household member or no competent respondent at home at time of visit / Hakuna mwanakaya au hakuna mhojiwa mwenye vigezo katika muda wakuwatembelea 02</p> <p>Entire household absent for extended period of time / Kaya yote haipo/haipatikani kwa kipindi kirefu 03</p> <p>Refused / Yaliyokataliwa 04</p> <p>Dwelling vacant / Address not a dwelling / Makazi hayana mtu anaishi hapo / Anwani sio makazi 05</p> <p>Dwelling destroyed / Makazi yamebomolewa..... 06</p> <p>Dwelling not found / Makazi hayajapatikana 07</p> <p>Other (specify) / Nyingine (elezea) _____ 96</p>	

After the household questionnaire has been completed, fill in the following information / Baada ya dodoso la kaya kukamilika, jaza taarifa zifuatazo:	After all questionnaires for the household have been completed, fill in the following information / Baada ya madodoso yote ya kaya kukamilika, jaza taarifa zifuatazo:
HH9. Respondent to Household Questionnaire / Mhojiwa kwenye dodoso la kaya: Name / Jina _____	HH12. Number of individual questionnaires completed / Idadi ya madodoso binafsi yaliyokamilika: ____ ____
HH10. Total number of household members / Jumla ya idadi ya wanakaya: ____ ____	
HH11. Number of eligible household members / Idadi ya wanakaya wanaostahiki: ____ ____	

HOUSEHOLD QUESTIONNAIRE / DODOSO LA KAYA

This questionnaire should be administered to the head of household or, his/her spouse, or any knowledgeable adult household member (15 and over). Use an additional questionnaire if all rows in the List of Household Members have been used. / Dodoso hili liulizwe kwa wakuu wa kaya, wapenzi wao au wanakaya watu wazima wenye elimu (miaka 15 na Zaidi). Tumia dodoso jingine kama mistari ya jedwali la orodha ya wanakaya limetumika

First, please tell me the name of each person who usually lives here (excluding visitors), starting with the head of the household. / Kwanza niambie jina la kila mtu anayeishi hapa (ukiondoa wageni), ukianza na mkuu wa kaya

D0 Household member's Line Number / Namba ya simu ya mwanakaya	D1 Name / Jina	D2 What is (name)'s relationship to the head of household / Je (jina) ana uhusiano gani na mkuu wa kaya	D3 Is (name) / (Jina lake) 1=Male / Kiume 2=Female / Kike	D4 What is (name)'s marital status / Je hali ya ndoa ya (mwenye jina) ni ipi?	D5 Age (in years) / Umri (kwa miaka)	D6 Has (name) ever attended school? / Je (jina) ameudhuria shule? 1=Yes/ Ndiyo 2=No/ Hapana >> SKIP TO D10/RUKA HADI D10	D7 Is (name) currently attending school? / Je (jina) anaudhuria shule kwa sasa? 1=Full-time / Muda wote 2=Only part of the time / 3=Not attending / Haudhurii 98=Don't know / Sijui	D8 What is the highest grade (name) has attended? / Kiwango cha juu cha elimu ambacho (jina) ameudhuria ni kipi?	D9 Did (name) complete (grade from D8)? / Je (jina) alimaliza (kiwango kwenye D8) 1=Yes / Ndiyo 2=No / Hapana	Household member 15 and over		
										D10 Does (name) contribute to the household income? / Je (jina) anashiriki katika kuchangia kipato cha kaya? 1=Yes/ Ndiyo 2=No/ Hapana	D11 Does (name) participate in the household's agricultural activities? / Je (jina) anashiriki katika shughuli za kilimo za kaya? 1=Yes/ Ndiyo 2=No/ Hapana	D12 Eligible for individual household member questionnaire / Anastahiki kwa dodoso la mwanakaya binafsi 1= Yes/ Ndiyo 2= No/ Hapana
01		01										
02												
03												
04												
05												
06												
07												
09												
11												

Codes for D2 – Relationship to head of household: 1=Head 2=Spouse 3=Son or daughter 4=Step son / Step daughter 5=Grandchild 6=Father/Mother 7=Parent-in-law 8=Brother/sister 9=Other relative 10=Not related 98=Don't know / **Codes za D2 – Uhusiano na mkuu wa kaya:** 1=mkuu 2=mpenzi 3=mtoto (wa kiume au kike) 4=mtoto wa kambo (wa kiume au kike) 5=mjukuu 6=baba/mama 7=Wakwe 8=Kaka/dada 9=Uhusiano mwingine 10=Haihusiani 98=Sijui

Codes for D4 – Marital Status: 1=Single/Never married 2=Married 3=Divorced/separated 4=Widowed 5=Living together/cohabiting 98=Don't know / **Codes za D4 – Hali ya ndoa:** 1=Hajaoa/hajaolewa 2=kaoa/kaolewa 3=Katarakiwa/kaachika 4=mjane 5=wanaishi pamoja 98=Sijui

Codes for D8 – Highest grade: 0=No formal schooling 1=Informal schooling only (including Koranic schooling) 2=Some primary schooling 3=Primary school completed 4=Some secondary school / high school 5=Secondary school / high school completed 6=Post-secondary qualifications, other than university e.g. a diploma or degree from a polytechnic or college 7=Some university 8=University completed 9=Post-graduate 99=Don't know [Do not read] / **Codes za D8 – Kiwango cha juu cha elimu:** 0=Hana elimu rasmi 1=ana elimu isiyo rasmi (ikiwemo kusoma koran) 2= Hajamaliza shule ya msingi 3= Kamaliza shule ya msingi 4= Hajamaliza shule ya sekondari 5= Kamaliza shule ya sekondari 6=stahiki za sekondari kabla ya chuo kikuu kama diploma au digrii kutoka chuo cha ufundi 7=Hajamaliza chuo kikuu 8= kamaliza chuo kikuu 9=Uzamili 99=Sijui [Usimsomee]

D14. What is the main language spoken in the household? / Je lugha kuu inayozungumzwa kwenye kaya ni ipi?
SINGLE ANSWER/ JIBU MOJA. _____ (98 for Don't know/ 98 kwa hajui)

D15. What is your household's smallest source of income? / Je chanzo kidogo kabisa cha kipato cha kaya yako ni kipi?

READ OUT. SINGLE ANSWER. / MSOME. JIBU MOJA	
Earning wages or salary from regular job / kupokea ujira au mshahara wa kazi ya kila siku	1
Earning wages from occasional job / kupokea ujira wa kazi za mara kwa mara	2
Running own business in retail or manufacturing (selling or making goods) / Kuendesha biashara yako mwenyewe ya rejareja au uzalishaji (kuuza au kutengeneza vitu)	3
Running own business by providing services / Kuendesha biashara yako mwenyewe kwa kutoa huduma	4
Getting a grant, pension, stipend/allowances or subsidy of some sort / kupata pensheni, ujira / posho au ruzuku ya aina	5
Getting money from family or friends / remittance from abroad / kupata fedha kutoka kwa familia au marafiki / fedha kutoka nje	6
Growing something and selling it, such as crops, fruits, or vegetables / kukuza kitu na kukuza, kama mazao, matunda au mboga	7
Rearing livestock, poultry, fish, or bees and selling it or its byproducts / kufuga mifugo, kuku (ndege), samamki au nyuki na kuwauza au kuuza bidha wanazozalisha mifugo hao	8
Other (specify) / Nyingine (elezea) _____	9
Don't know / Sijui	98

D17. What is your household's largest source of income? / Je chanzo kikubwa kabisa cha kipato cha kaya yako ni kipi?

READ OUT. SINGLE ANSWER. / MSOME. JIBU MOJA	
Earning wages or salary from regular job / kupokea ujira au mshahara wa kazi ya kila siku	1
Earning wages from occasional job / kupokea ujira wa kazi za mara kwa mara	2
Running own business in retail or manufacturing (selling or making goods) / Kuendesha biashara yako mwenyewe ya rejareja au uzalishaji (kuuza au kutengeneza vitu)	3
Running own business by providing services / Kuendesha biashara yako mwenyewe kwa kutoa huduma	4
Getting a grant, pension, stipend/allowances or subsidy of some sort / kupata pensheni, ujira / posho au ruzuku ya aina	5
Getting money from family or friends / remittance from abroad / kupata fedha kutoka kwa familia au marafiki / fedha kutoka nje	6
Growing something and selling it, such as crops, fruits, or vegetables / kukuza kitu na kukuza, kama mazao, matunda au mboga	7
Rearing livestock, poultry, fish, or bees and selling it or its byproducts / kufuga mifugo, kuku (ndege), samamki au nyuki na kuwauza au kuuza bidha wanazozalisha mifugo hao	8
Other (specify) / Nyingine (elezea) _____	9

Don't know / Sijui	98
--------------------	----

D19. What is the minimum amount your household needs to survive per month (for personal expenses)? I am talking about the amount that will cover just your basic needs for food, transport, cooking fuel, and clothes. / Je kiasi kidogo ambacho kaya yako inahitaji kuweza kuendelea kuishi kwa mwezi ni kipi (kwa gharama binafsi)? Naongelea kuhusu kiasi ambacho kitaweza kumudu mahitaji yenu muhimu kama chakula, usafiri, mafuta ya kupikia na nguo.

SINGLE ANSWER/ JIBU MOJA. _____ (98 for Don't know/ 98 kwa hajui)

D20. Please look at this card and tell me which answer best reflects your household's current financial situation. / Tafadhali angalia kadi hii kisha uniambie ni jibu gani linaloashiria hali ya kifedha ya sasa ya kaya yako

READ OUT. SINGLE ANSWER. / MSOMEA. JIBU MOJA	
We don't have enough money for food / Hatuna hela zakutosha kwa chakula	1
We have enough money for food and clothes only / Tuna hela zakutosha kwa chakula na nguo tu	3
We have enough money for food and clothes and can save a bit, but not enough to buy expensive goods such as a TV set or a refrigerator / Tuna hela zakutosha kwa chakula na nguo na tunaweza kuhifadhi kidogo ila haitatosha kununua vitu vya ghali kama runinga au jokofu	4
We can afford to buy certain expensive goods such as a TV set or a refrigerator / Tunaweza kununua aina Fulani ya vitu ghali kama runinga au jokofu	5
Don't know / Sijui	98

D21. What is your household's average monthly income across all sources of money that your household receives? We recognize this may vary from month to month, so please just provide an average. / Je wastani wa kipato cha kaya kwa mwezi katika vyanzo vyote vya fedha ambazo kaya yako inapokea? Tunajua kwamba haviwezi kulingana kila mwezi ila tuambie wastani wake.

SINGLE ANSWER/ JIBU MOJA. _____ (98 for Don't know/ 98 kwa hajui)

D22. Generally, who makes decisions on the following agricultural activities? / Kwa ujumla, ni nani anayefanya maamuzi kwa shughuli zifuatazo za kilimo?

	1=Husband / boyfriend / Mume / mpenzi wa kiume 2=Wife / girlfriend / Mke / mpenzi wa kike 3=Both husband and wife / Wote wawili mume na mke 4=Another family member / mwanafamilia mwingine 5=Not applicable / Haihusiani 98=Don't know / Sijui
Planting time / Muda wa kupanda	
Purchase of farm inputs / Kununua pembejeo za kilimo	
When to harvest / Wakati wa kuvuna	
Quantity of crops to sell / Idadi ya mazao ya kuuza	
When and where to sell crops / Wapi na lini kuuza mazao	
Where to borrow money to support agricultural production / Wapi pakuomba au kukopa hela ili kuwezasha uzalishaji wa kilimo	
When to sell livestock / Lini wa uze mifungo	
Quantity of livestock to sell / Idadi ya mifungo ya kuuzwa	
What to plant / Nini cha kupanda	

D23. Regardless of what you have, how important is it to your household to have the following – very important, somewhat important, or not important? / Bila kuzingatia mna nini, je kuna umuhimu gani katika kaya yenu kuwa na vifuatavyo – ni muhimu sana, muhimu kwa kiasi Fulani, au sio muhimu

READ OUT. SINGLE ANSWER. / MSOMEA. JIBU MOJA	1=Very important / Muhimu sana 2=Somewhat important / muhimu kwa kiasi fulani 3=Not important / Sio muhimu 98=Don't know / Sijui
Bank account (non-savings) / akaunti ya benki (isiyo ya akiba)	
Mobile phone / Simu ya mkononi	
Mobile money account / Akaunti ya fedha kwa njia ya simu ya mkononi	
Insurance / Bima	
Savings account / Akaunti ya akiba	
Loan / mkopo	
Credit / mkopo	

D24. How many mobile phones do members of your household own? / Je wanakaya wako wanamiliki simu ngapi za mkononi?

SINGLE ANSWER / JIBU MOJA. _____ (98 for Don't know / 98 kwa hajui)

D25. What is the main building material of the floor of the main dwelling? / Je sakafu ya jengo kuu/ makazi makuu imejengwa kwa kutumia kitu gani haswa?

SINGLE ANSWER/ JIBU MOJA.	
Earth / Ardhi	1
Concrete, cement, tiles, timber or other / Zege, saruji, vigae, mbao au vinginevyo	2

D26. What is the main building material of the roof of the main dwelling? / Je paa la jengo kuu/ makazi makuu imejengwa kwa kutumia kitu gani haswa?

SINGLE ANSWER/ JIBU MOJA.	
Mud and grass / Udongo na nyasi	1
Grass, leaves, and bamboo / Nyasi, majani na mianzi	2
Concrete, cement, metal sheets (GCI), asbestos sheets, tiles, or other / Zege, saruji, mabati, mabati ya vigae, vigae au vinginevyo	3

D27. How many bicycles, mopeds, motorcycles, tractors, or motor vehicles does your household own? / Je kaya yako ina baiskeli, baiskeli moto, pikipiki, trekta au gari ngapi?

SINGLE ANSWER/ JIBU MOJA.	
None / Hakuna	1
One / Moja	2
Two or more / Mbili au zaidi	3

D28. Does your household own any radios or radio cassettes? / Je kaya yako inamiliki redio au kanda za redio?

SINGLE ANSWER/ JIBU MOJA.	
No / Hapana	2
Yes / Ndiyo	1

D29. Does your household own any lanterns? / Je kaya yako inamiliki kibatari chochote?

SINGLE ANSWER/ JIBU MOJA.	
No/ Hapana	2
Yes/ Ndiyo	1

D30. Does your household own any irons (charcoal or electric)? / Je kaya yako inamiliki pasi yoyote (ya mkaa au ya umeme)

SINGLE ANSWER/ JIBU MOJA.	
No/ Hapana	2
Yes/ Ndiyo	1

D31. How many tables does your household own? / Je kaya yako inamiliki meza ngapi?

SINGLE ANSWER/ JIBU MOJA.	
None / Hakuna	1
One / Moja	2
Two / Mbili	3
Three or more / Tatu au zaidi	4

D32. Can the (oldest) female head/spouse read and write with understanding in any language? / Je mkuu wa kike / mke (mwenye umri mkubwa Zaidi) anaweza kusoma na kuandika na uelewa wa lugha yoyote?

SINGLE ANSWER/ JIBU MOJA.	
Yes, in English / Ndiyo, kwa Kingereza	1
Yes, only in Kiswahili / Ndiyo, kwa Kiswahili tu	2
No female head or spouse / Hakuna mkuu wa kike / mke	3
Yes, but not in Kiswahili or English / Ndiyo, ila sio kwa Kiswahili au Kingereza	4
No/ Hapana	5